

Abstract

Project Code : MRG5580230

Project Title : Orientalism in Thai translated fictions: a case study of Anna Leonowens Narratives

Investigator : Phrae Chittiphalangsri, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

E-mail Address : phrae.c@chula.ac.th

Project Period : 7 October 2012 – 6 October 2014

This research aims to study Orientalism in the translations of the Anna Leonowens' narratives (ALNs), and the role translation plays in "translating back" the ALNs. The researcher uses Theo Hermans' theory called "irony's echo" to study the Thai translation of ALNs. In this study, the Thai translations of Margaret Landon's *Anna and the King of Siam* by Aw Snidwong, and Anna Leonowens' *The Romance of the Harem* by Ob Jayavasu will be analyzed. The researcher found that there are two characteristics of irony's echo as reflected in the translations of these two novels. First, the translator's disassociative voice leads to the power reversal in which Orientalism is "Occidentalized" in the translation. Second, the complexity caused by irony is usually ended by assertion of the politics of appropriateness in which the translator might have to hi-jack the original text. This research provides the model for subsequent studies on irony's echo in translation.

Keywords : Orientalism, postcolonial studies, literary translation, cultural translation, Thai translated fictions

รูปแบบ Abstract (บทคัดย่อ)

รหัสโครงการ: MRG5580230

ชื่อโครงการ: ลัทธิบุรพนิยมในวรรณกรรมแปลของไทย: กรณีศึกษาเรื่องเล่านางแอนนา เลียวโนเวนส์

ชื่อนักวิจัย: แพร จิตติพลังศรี

E-mail Address: phrae.c@chula.ac.th

ระยะเวลาโครงการ: 7 ตุลาคม 2558 – 6 ตุลาคม 2557

งานวิจัยเรื่องนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาลัทธิบุรพนิยมในวรรณกรรมแปลชุดเรื่องเล่านางแอนนา เลียวโนเวนส์ และเพื่อศึกษาบทบาทของการแปลวรรณกรรมเรื่องเล่านางแอนนา เลียวโนเวนส์ที่มีต่อการโต้กลับลัทธิบุรพนิยม ผู้วิจัยได้ใช้ทฤษฎี “เสียงสะท้อนแห่งความย้อนแย้ง” ของ Theo Hermans มาใช้อธิบายการแปลเรื่องเล่านางแอนนา เลียวโนเวนส์ (Anna Leonowens' Narratives) จำนวนสองเรื่องคือ *Anna and the King of Siam* ของนาง Margaret Landon แปลโดย อ.สนิทวงศ์ และนวนิยายเรื่อง *The Romance of the Harem* ของนาง Anna Leonowens แปลโดย อบ ไชยวสุ ผู้วิจัยพบว่า ลักษณะการย้อนแย้งที่เกิดจากการแปลมีสองประการคือ หนึ่ง การแปลเนื้อเรื่องที่ผู้แปลไม่เห็นด้วยนำไปสู่ปรากฏการณ์ที่เรียกว่า Occidentalizing Orientalism หรือการกลับแนวคิดแบบบุรพนิยมด้วยวิธีการตรงกันข้ามคือ “อัสดงคตทิตินิยม” สอง การยุติความย้อนแย้งด้วยการยืนยันกรณ (assertion) เพื่อให้ตรงกับการเมืองเรื่องความเหมาะสม (politics of appropriateness) ถึงแม้ผู้แปลจะต้องยึดสิทธิ์ในการสร้างเนื้อความใหม่ (hi-jacking) ในการแปลก็ตาม การศึกษาครั้งนี้สามารถนำไปเป็นตัวอย่างในการศึกษาความย้อนแย้งของการแปลในวัฒนธรรมแปลอื่นๆต่อไปได้

คำหลัก: บุรพนิยม, หลังอาณานิคมศึกษา, การแปลวรรณกรรม, การแปลวัฒนธรรม, วรรณกรรมแปลของไทย